

Glossar Anlaufstellen Eingliederungshilfe: Deutsch – Englisch

Deutsch	English	Deutsche Erklärung	English explanation
Anlaufstellen und Leistungen			
Gesundheitsamt	Public Health Office Local Health Authority	<p>Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangsuntersuchungen, • Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD). <p>Eltern von Kindern mit Behinderung, oder von Kindern die von Behinderung bedroht sind, brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt.</p> <p>In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.</p>	<p>A <i>Gesundheitsamt</i> (plural <i>Gesundheitsämter</i>) is a department of local authorities that provides public health services and carries out public health-related duties including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protecting public health • Health promotion and disease prevention • School readiness checks for preschoolers • Provision of advice, support, assessment and services for children and young people and their families (<i>Jugendpsychiatrischer Dienst, JpD</i>; see below). <p>Parents and carers of children with disabilities, or children at risk of becoming disabled, need an</p>

			<p>assessment of their child's needs (<i>Gutachten</i>) from the JpD. They can contact it via their local <i>Gesundheitsamt</i>; in Hamburg, these are often based in the administrative offices of the district they live in (<i>Bezirksamt</i>).</p>
--	--	--	--

<p>Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)</p>	<p>Interdisciplinary early intervention services</p>	<p>Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten.</p> <p>Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder- und Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern.</p> <p>Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind kostenlos.</p> <p>Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen.</p> <p>In Hamburg können alle Kinder, die es benötigen, von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexeleistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.</p>	<p><i>Frühförderstellen</i> are staffed by professionals from the medical and therapeutic fields and specialists in child development and education, who work together on an interdisciplinary basis (that means they work together although they are from different professions).</p> <p>The job of these services is to identify, treat and support children from birth to school starting age who have additional needs due to an existing disability or who are at risk of developing a disability. They deliver targeted interventions to meet these needs and remove or reduce the disadvantages they can cause. Parents and carers can access advice and support free of charge. Another idea behind early intervention is to prevent difficulties before they become problematic by appropriately supporting children's development.</p>
---	---	--	--

			<p>In Hamburg, all children from birth to school starting age can receive Interdisciplinary early intervention packages (<i>Komplexleistungen</i>) or interventions as therapeutic services for additional needs, in line with their specific needs.</p>
--	--	--	--

<p>Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)</p>	<p>Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD) (Advice, support and assessment services for children and young people)</p>	<p>Der Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. <p>Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen.</p> <p>Zu den Kernaufgaben gehört die Begutachtung von entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.</p>	<p>The <i>Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst</i> provides parents and carers with advice and support around the identification and treatment of, and rehabilitation services for,</p> <ul style="list-style-type: none"> • developmental conditions • behavioural difficulties • emotional difficulties • psychological and psychosomatic conditions • cognitive, emotional and/or multiple disabilities that are already obvious (manifest) or that the child is at risk of developing <p>The JpD also provides support to children and young people who are in acute mental health crisis. Its core tasks include assessing babies, children and young people whose development is not typical or who have disabilities, and drawing up the written</p>
--	---	--	---

			assessments (<i>Gutachten</i>) needed for access to <i>Eingliederungshilfe</i> (individual support for people with disabilities; see below).
Komplexleistungen der Früherkennung und Frühförderung	Early diagnosis and intervention packages	<p>Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von verschiedenen Leistungsträgern (Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit einer seelischen Behinderung zudem Kinder- und Jugendhilfe) finanziert wird. Die Leistungen der Frühförderung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Früherkennung (medizinische Leistungen) • Frühförderung (therapeutische Angebote) • Nichtärztliche therapeutische, heil- und sonderpädagogische, psychologische und psychosoziale Leistungen. 	<p>Early intervention and support delivered as a <i>Komplexleistung</i> (package) means that the child receives various different services and interventions funded by a number of different organisations (the child's health insurer, <i>Eingliederungshilfe</i> (see above), and also, if the child has emotional difficulties, <i>Kinder- und Jugendhilfe</i> services). Early intervention includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • medical services for early diagnosis of conditions (<i>Früherkennung</i>) • therapeutic interventions and support (<i>Frühförderung</i>) • non-medical services including therapies, support

			tailored to the child's additional needs, and psychological and psychosocial interventions.
Kostenübernahme Eingliederungshilfe	Funding for individual support (Eingliederungshilfe)	<p>Eingliederungshilfe ist für Familien kostenfrei. In der Regel werden die Kosten für heilpädagogische Leistungen und Komplexleistungen im Sozialamt beantragt.</p> <p>Für Kinder ab 3 Jahren kann die Frühförderung auch in den Tageseinrichtungen stattfinden. Das wird Eingliederungshilfe genannt. Die Beantragung findet dann im Jugendamt in der Abteilung Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita- Gutscheins statt.</p>	<p>Families receive individual support for their child's access to participation in society (<i>Eingliederungshilfe</i>) free of charge. They usually need to apply to their local social security office (<i>Sozialamt</i>) for funding to cover the cost of therapeutic services for additional needs and early diagnosis and intervention packages (<i>Komplexleistungen</i>). Early intervention can take place in daycare facilities once a child has reached the age of 3. Parents or carers should apply for funding for this in the department for daycare facilities at their local children's services office (<i>Jugendamt</i>) when they apply for their childcare entitlement voucher (<i>Kita- Gutschein</i>).</p>

<p>Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ)</p>	<p>Medical diagnostic services, therapeutic support and interventions in Centres for Community Paediatrics (Sozialpädiatrische Zentren, SPZ)</p>	<p>Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.</p> <p>Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen.</p> <p>In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“. Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.</p>	<p>Community paediatrics, or social paediatrics, is an area of paediatrics (medicine relating to children and young people up to the age of 18) that focuses on helping and supporting the whole child rather than on treating particular illnesses or conditions. Centres for Community Paediatrics (SPZ) treat children who have long-term, complex and/or severe needs that doctors working in individual practices and interdisciplinary early intervention services cannot manage appropriately.</p> <p>The Centres also have the task of assessing children’s development. There are three Centres for Community Paediatrics (SPZ) in Hamburg: the Werner-Otto-Institut, the Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie, and the Zentrum für Kindesentwicklung.</p>
--	---	--	--

			<p>Children who need diagnosis or treatment at an SPZ need a referral (<i>Überweisung</i>) from their paediatrician or from a child and adolescent psychiatrist.</p>
--	--	--	--